

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2013

पी.जी.डी.टी. - 04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देना अनिवार्य है।

1. सृजनात्मक साहित्य और प्रशासनिक साहित्य के अनुवाद में क्या अंतर है? तर्क सहित स्पष्ट कीजिए। 20

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली से क्या अभिप्राय है? भाषा प्रयुक्ति और शब्दावली के बीच संबंध पर प्रकाश डालिए।

2. (a) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों की हिंदी पर्याय लिखिए। 5

- (i) Tender notice
- (ii) Casual leave
- (iii) Inter-action
- (iv) Review board
- (v) Judicial statement
- (vi) Violation rules
- (vii) Composition of committee

(viii) screening committee

(ix) Automobile

(x) Allotment

(xi) Eco-friendly

(xii) On deputation

(xiii) Notification

(xiv) Office memorandum

(xv) Judicial enquiry

(b) निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

(i) To initiate action

(ii) Verification of facts

(iii) With regards

(iv) Reminder may be sent

(v) In public interest

(vi) As per instruction

(vii) Please acknowledge the receipt

(viii) Forwarded and recommended

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 2x5=10

(a) If the agitation continues till Wednesday, 66 trains in these sections will remain cancelled, said Northern Railway Spokesperson.

- (b) Regional Centres are established normally with cooperation and support of the respective State Governments as perspective plan is to provide one Regional Centre for every state in the country.
- (c) The University develops its academic Programmes through 21 Schools of study (विद्यापीठ) with dedicated faculty, trained in distance education methodology.
- (d) In any case, no Indian poet of recent decades has achieved an international or even a Pan-Indian (अखिल भारतीय) reputation through English translation.
- (e) All the English translations of Girish Karnad's plays have been published by the Oxford University Press in India, for whom he himself once worked as an editor.
- (f) Sachin Tendulkar was seen in a new look with his curly locks (घुंघराले बाल) coloured brown during India's practice session at the Sardar Patel Stadium, here on Tuesday.
- (g) Colonialism creates a cultural demoralization by raising a false sense of shame in the minds of the colonized about their own history and traditions.

4. निम्नलिखित में से *किन्हीं दो* अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2x20=40

(a) The problem of establishing a successful multicultural society is not new. For instance in the multi lingual, multi-religious and multi-cultural society of India there were two leaders, King Ashoka and Emperor Akbar, who established an atmosphere of dialogue based on the trial and error system to deal with differences and developed public discussions among 13 faiths of India to make Social Progress. The on-going procedures in multicultural societies like India, Canada and the Netherlands certify that a modern state needs to view itself in order to deal with the facts of cultural diversity to be able to keep the unity of multicultural society.

(b) Two mentally disturbed sisters who locked themselves up in their Noida home for seven months, were rescued on Tuesday in a state of acute starvation, police said. The women have been admitted to the Hospital. According to the police, the sisters aged 41 and 37 had shut themselves up in their house for seven months. Their father died two years ago. Soon after, their mother also passed away that left the duo in a state of shock. The

elder sister suffered multiple organ weakness due to insufficient vitamin intake, said the attending doctor in the Hospital where they are under-going treatment.

The elder sister has done Ph.D after completing her CA course. She was a chartered accountant by profession but left practice after the parents' death. The younger sister also a Ph.D, was found in a state of depression.

The sisters became disturbed after their father passed away some years back and their younger brother left them to fend for themselves.

- (c) When Wikileaks was started in 2007 by a youngster Julian Assange, it was considered as yet another online manifestation of possibilities in Cyberspace. But when in July 2010, Wikileaks posted on its website more than 91,000 secret United States military reports related to the war on Afghanistan mostly unredacted (uncensored) (किसी तरह की गोपनीयता रखे बिना) The world-and particularly government authorities in the US-sat up and took note. Then came more than 400,000 documents related to the war in Iraq with the names of informants redacted (छिपाते हुए) this time.

5. निम्नलिखित में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

- (a) अज्ञेय हिंदी कविता के एक ऐसे गौरव पुरुष हैं, जिनकी जड़ें हिंदी कविता में गहरे समाई हैं। ज्ञानपीठ पुरस्कार मिलने के अवसर पर आयोजित समारोह में अपने वक्तव्य में उन्होंने कहा था- 'लेखक परंपरा तोड़ता है जैसे किसान भूमि तोड़ता है।' वह कोई आज से उनतीस वर्ष पूर्व जाड़े का दिन था। अज्ञेय जी साक्षरता निकेतन लखनऊ में आयोजित 'वत्सल निधि' शिविर में पधारे थे। भगवतीशरण सिंह उन दिनों साक्षरता निकेतन के निदेशक थे। संयोग से मैं उन दिनों सूचना विभाग लखनऊ की पत्रिका उत्तर प्रदेश के संपादकीय कार्यों से संबद्ध था। यह पता चलने पर कि अज्ञेय जी लखनऊ आए हुए हैं, मैंने अपने एक साहित्यिक मित्र के साथ अज्ञेय जी से मिलने व बातचीत की योजना बनाई। उनसे लगभग एक घंटे की बातचीत हुई। हमारे सवाल बेशक कुछ उत्तेजक थे, परंतु अज्ञेय जी ने पूरे धैर्य से जवाब दिए। बातचीत के बाद उनसे जब आटोग्राफ के लिए मैंने अपनी डायरी का एक पृष्ठ उनके समक्ष खोलकर कुछ यादगार पंक्तियाँ लिखने का अनुरोध किया तो उन्होंने प्रफुल्ल मन से 'जियो उस प्यार में जो मैंने तुम्हें दिया है' लिखकर अपने हस्ताक्षर किए।

- (b) मनुष्य अपने जन्म के साथ भाषा लेकर नहीं आता है। अपितु उसे समाज में रहकर अनुकरण से सीखता है। इसे एक प्रयोग द्वारा भी सिद्ध किया जा चुका है। जिस देश में एक शिशु को जन्म के समय से ऐसे लोगों के साथ रखा गया, जो भाषा का प्रयोग नहीं कर सकते थे, अथवा जिन्हें शिशु के सामने बोलने का निषेध था, वहाँ परिणाम यह हुआ कि बड़ा होने पर वह केवल एक शब्द बोल सका और वह था, 'वेकोस।' यह शब्द फ्रीजियन भाषा का है, जिसका अर्थ है रोटी। यह शब्द रोटी लाने वाला फ्रीजियन नौकर धोखे से बोल गया था जिसे उस शिशु ने सुना और परिणामस्वरूप एक ही शब्द का प्रयोग कर सका। इससे यह सिद्ध होता है कि भाषा की दिव्य उत्पत्ति नहीं है अपितु मनुष्य समाज में अनुकरण से सीखता है।
-